

(A)

## Chambre des Représentants

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

4 MARS 1954.

4 MAART 1954.

### PROJET DE LOI

modifiant la loi du 15 juin 1935 concernant  
l'emploi des langues en matière judiciaire.

### WETSONTWERP

tot wijziging van de wet van 15 Juni 1935  
op het gebruik der talen in gerechtszaken.

PROJET

TRANSMIS PAR LE SENAT (1).

ONTWERP

OVERGEMAAKT DOOR DE SENAAT (1).

Article Unique.

Enig artikel.

Un article 51bis, rédigé comme suit, est inséré dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire :

In de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt een als volgt luidend artikel 51bis ingevoegd :

« Art. 51bis. — § 1. — Lorsque le premier président de la Cour d'appel de Bruxelles justifie de la connaissance de la seule langue française ou de la seule langue néerlandaise, la cour désigne l'un de ses présidents justifiant de la connaissance de l'autre langue, pour assister le premier président dans celles de ses fonctions qui requièrent la connaissance de cette dernière langue et pour le remplacer dans l'instruction des causes et la présidence des audiences disciplinaires ou pénales dont la procédure doit être poursuivie dans cette langue.

« Art. 51bis. — § 1. — Wanneer de eerste-voorzitter van het Hof van beroep te Brussel slechts het bewijs levert van de kennis van het Frans of van het Nederlands, wijst het Hof één van zijn voorzitters aan die het bewijs levert van de kennis van de andere taal, om de eerste-voorzitter bij te staan in die zijner functies welke de kennis van laatstbedoelde taal vergen en hem te vervangen wanneer het gaat om het onderzoek van de zaken en het voorzitterschap over de tuchtzittingen of strafzittingen waarin de rechtspleging in die taal moet geschieden.

» Cette désignation est faite en observant les formalités prescrites par l'article 72 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire; néanmoins en cas de parité de suffrages, la préférence est accordée au président le premier en rang dans l'ordre du tableau.

» Die aanwijzing wordt gedaan met inachtneming van de formaliteiten opgelegd bij artikel 72 van de wet van 18 Juni 1869 op de rechterlijke inrichting; in geval van staking van stemmen, wordt evenwel de voorkeur verleend aan de voorzitter die het eerste in rang is volgens de orde van de tabel.

» § 2. — Lorsque le président de la Cour d'appel, désigné conformément au paragraphe premier, est momentanément empêché, il est remplacé, pendant la durée de son empêchement, par un président de la cour justifiant de la connaissance de la même langue et désigné par le premier président.

» § 2. — Wanneer de overeenkomstig § 1 aangewezen voorzitter van het Hof van beroep momenteel verhinderd is, wordt hij, zolang zijn verhindering duurt, vervangen door een voorzitter van het Hof die het bewijs levert van de kennis van dezelfde taal en door de eerste-voorzitter is aangewezen.

» § 3. — La justification de la connaissance d'une lan-

§ 3. — Het bewijs van de kennis van een landstaal

(1) Voir :

*Documents du Sénat :*

49 : Projet de loi.  
162 : Rapport.

*Annales du Sénat :*

3 mars 1954.

(1) Zie :

*Stukken van de Senaat :*

49 : Wetsontwerp.  
162 : Verslag.

*Handelingen van de Senaat :*

3 Maart 1954.

que nationale est faite, suivant le cas, conformément à l'article 55 ou à l'article 68 des lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, coordonnées le 31 décembre 1949.

» § 4. — Le présent article est applicable lorsque le premier président de la Cour d'appel de Liège ne justifie pas de la connaissance de la langue néerlandaise. »

Bruxelles, le 3 mars 1954.

*Le Président du Sénat,*

wordt, al naar het geval, geleverd overeenkomstig artikel 55 of artikel 68 van de op 31 December 1949 gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens.

» § 4. — Dit artikel is van toepassing wanneer de eerste-voorzitter van het Hof van beroep te Luik niet het bewijs levert van de kennis van het Nederlands. »

Brussel, 3 Maart 1954.

*De Voorzitter van de Senaat,*

P. STRUIYE.

*Les Secrétaires,*

*De Secretarissen,*

M. BAERS,  
G. CROMMEN.

---